CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

The previous chapter has elaborated the theories relevant to this study. This chapter focuses on the methodological aspects of this study to identify the translation strategies in student's unedited and published translation works. This chapter covers four main aspects: research design, data source, data collection and data analysis.

3.1 Research Design

This study employs descriptive qualitative method to describe the types of translation strategies in student's translation works. According to McMillan and Schumacher (1993, cited in Astalin, 2013, p.118), qualitative research is "primarily an inductive process of organizing data into categories and identifying patterns (relationships) among categories.". Moreover, qualitative data is in the form of words, pictures and objects (Miles and Huberman, 1994, as cited in Neill, 2007). Since this study is intended to analyze, describe, categorize and interpret the data to find the types of translation strategies in unedited translation works and the changes which occur in the published translation works, descriptive-qualitative method is considered as the most appropriate method.

3.2 Data Source

The data were taken from unedited and published translation work of a student who was in the eighth semester in English Language and Literature study program class of 2011, taking a part in internship program at the *Pikiran Rakyat* newspaper, desk *Luar Negeri* in Bandung. The unedited translation works is a student's works which were translated from online news site in English into Bahasa Indonesia, while the published translation work is a student's translation works which appeared in the newspaper. The data of this study are the original

20

work of a student, which have not been edited by the editor, alongside the published articles in the newspaper.

3.3   Data Collection

The data were collected from a student's translation works of news article in the *Pikiran Rakyat* newspaper. The news in this study covers various issues worldwide. The source texts are in English which were taken mainly from AFP (Agence France-Presse), BBC News (British Broadcasting Corporation), Reuters, and Yahoo! News web pages. This research discusses 10 unedited translation works and 10 published translation works done by an interning with the same titles. The 10 unedited and published translation works were chosen to compare the student's translation works with the published ones.

The student's translation works were chosen from Febuary 1st 2015 to April 12th 2015. The unedited translation works data which were analyzed include (03/03/15) - *Uruguay Lantik Presiden Baru*, (26/03/15) - *Obama Perlambat Penarikan Pasukan di Afghanistan*, (04/02/15) - *Penghormatan PBB untuk Almarhum Raja Abdullah*, (07/03/2015) - *Bangladesh Sita Emas Selundupan Diplomat Korut*, (11/04/15) - *Serangan Bom Bunuh Diri Taliban 3 Tewas*, (11/02/15) - *Mantan Kepala Intelejen Korsel Ditahan 3 Tahun*, (06/03/15) - *Selandia Baru Mata-matai Negara Pulau Pasifik dan Indonesia*, (10/04/15) - *Obama Kunjungi Jamaika*, (03/02/15) - *Perjanjian Gencatan Senjata Sudan Selatan* and (10/03/15) - *Tulis Surat kepada Obama, Aktivis HAM Ditahan.* Meanwhile, the 10 published translation works in the *Pikiran Rakyat* newspaper include (03/03/15) - *Uruguay Lantik Presiden Baru: Vaquez Menggantikan "Presiden Termiskin di Dunia"*, (26/03/15) – *AS Tunda Penarikan Pasukan*: *Lobi Presiden Afghanistan Dikabulkan Obama*, (04/02/15) - *PBB Hormati Almarhum Raja Abdullah*, (07/03/2015) - *Bangladesh Sita Emas Selundupan Diplomat*, (11/04/15) - *Bom Bunuh Diri Taliban 3 Tewas*, (11/02/15) - *Mantan Kepala Intelejen Korsel Dibui 3 Tahun*, (06/03/15) - *Selandia Baru Mata-matai RI*,

(10/04/15) - *Obama Kunjungi Jamaika*, (03/02/15) - *Perjanjian Gencatan Senjata Sudan Selatan* and (10/03/15) - *Tulis Surat kepada Obama, Aktivis HAM Ditahan.*

3.4   Data Analysis

After collecting the data, the next step is identifying the strategies applied by the translator. Data analysis in this study takes the following steps:

1. Collecting student's translation works from February 2015 to April 2015 with a total of 64 translated articles. Thirty of them were published in the newspaper.
2. Choosing 10 news articles translated by the student and their published version with the same titles.
3. Finding the source texts (English) on the web pages of BBC News, Reuters, AFP and Yahoo News.
4. Reading the translation works and their published version.
5. Juxtaposing the source language (English) with target language (Bahasa Indonesia) as provided in Table 3.1 and unedited translation work (Bahasa Indonesia) with published translation work (Bahasa Indonesia) as provided in Table 3.2

Table 3.1 The Juxtaposition of Source language and Target language

22

No	Source language	Target language
1	Under Mujica, Uruguay became the first country in the world to fully legalize marijuana all the way from the cannabis field to the joint, setting up a regulated market for cultivation, sales and use.	Di bawah kepemimpinan Mujica, Uruguay menjadi negara pertama di dunia yang sepenuhnya melegalkan ganja, mendirikan pasar yang diatur untuk pengolahan, penjualan dan penggunaan.
2	Transportation Safety Board investigator Mike Cunningham told a press conference the plane had struck an antenna array approximately 350 meters (1,150 feet) before the start of the runway.	Penyidik dari Dewan Keselamatan Transportasi Kanada (TSB) Mike Cunningham mengatakan dalam konferensi pers bahwa pesawat itu menghantam sebuah antena sekitar 350 meter sebelum mendarat di landasan pacu.

Table 3.2 The Juxtaposition of unedited translation work and published translation work

23

No	Unedited translation work	Published translation work
1	Di bawah kepemimpinan Mujica, Uruguay menjadi negara pertama di dunia yang sepenuhnya melegalkan ganja, mendirikan pasar yang diatur untuk pengolahan, penjualan dan penggunaan.	Di bawah kepemimpinan Mujica, Uruguay menjadi negara pertama di dunia yang sepenuhnya melegalkan ganja, mendirikan pasar yang diatur untuk pengolahan, penjualan dan penggunaan barang sekaligus
2	Penyidik dari Dewan Keselamatan Transportasi Kanada (TSB) Mike Cunningham mengatakan dalam konferensi pers bahwa pesawat itu menghantam sebuah antena sekitar 350 meter sebelum mendarat di landasan pacu.	Penyidik dari Dewan Keselamatan Transportasi Kanada (TSB) Mike Cunningham mengatakan dalam konferensi pers bahwa pesawat itu menghantam sebuah antena sekitar 350 meter sebelum mendarat di landas pacu.

6. Selecting the phrases to be analyzed by reading the whole text and choosing the phrases which have the same category as Vinay and Darbelnet's theory, while the phrases which are not suitable with Vinay and Darbelnet's theory are not included in the analysis.

7. Analyzing the data using theory of translation strategies proposed by Vinay and Darbelnet (1958, as cited in Munday, 2001) consist of borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. The data are served in the form of table.

8. Analyzing the data using theory of translation strategies proposed by Bielsa and Bassnett (2009) which consist of change of title, elimination, addition, change in paragraphs order, and summarizing. The data are shown in the form of table.

24

9. Classifying and listing the result of translation strategies in the form of table.

10. Calculating and analyzing the percentage of the strategies found in the study, with the following formula :

$$P = \frac{Fx100\%}{N}$$

Note:

P = Percentage

F = Frequency

N = Total Number of Samples

11. Identifying the changes in the published version

12. Drawing conclusion based on the findings

3.5 Concluding Remarks

This chapter has presented the methodological aspects applied in the study which contains the research design, data source, data collection and data analysis. The next chapter is the elaboration of findings and discussion of the study.